

OLD DOMINION UNIVERSITY

*Department of Music*

---

## Student Recital

Bret Thom, baritone  
Bobbie Kesler-Corleto, piano



**OLD DOMINION  
UNIVERSITY**

**I D E A F U S I O N**

Diehn Fine and Performing Arts  
Chandler Recital Hall

Thursday, May 8, 2014

4:00 PM

## PROGRAM

<i>Dichterliebe</i> , Op. 48 Im wunderschönen Monat Mai Aus meinen Tränen sprießen Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne Wenn ich in deine Augen seh' Ich will meine Seele tauchen Im Rhein, im heiligen Strome	Robert Schumann (1810-1856)
Quia fecit mihi magna from <i>Magnificat</i>	J.S. Bach (1685-1750)
Arm, arm, ye brave! from <i>Judas Maccabaeus</i>	Georg Frederic Handel (1685-1759)
Vous qui faites l'endormie from <i>Faust</i>	Charles Gounod (1818-1893)
I'm a Baritone	Matthew Perez
Bella siccome un angelo from <i>Don Pasquale</i>	Gaetano Donizetti (1797-1848)

Bret Thom is a student of Dr. Brian Nedvin  
This recital is in partial fulfillment of the  
Bachelor Degree in Music Performance.

## TRANSLATIONS

**Magnificat: Quia fecit mihi magna**  
[Biblical Text]

*Quia fecit mihi magna,  
Qui potens est,  
Et sanctum nomen ejus*

Translation: Francis Brown

Because he who is mighty,  
And has done great things for me, and holy is  
his name.

**Faust: Vous qui faites l'endormie**

[Jules Barber]

*Vous qui faites l'endormie,  
n'entendez vous pas,  
Ô Catherine, ma mie,  
n'entendez vous pas ma voix et mes pas?  
Ainsi ton galant t'appelle,  
et ton cœur l'en croit.  
Ah ha ha ha  
N'ouvre ta porte, ma belle,  
que la bague au doigt!*

Translation: Nico Castel

You who are supposed to be asleep,  
don't you hear,  
Oh Catherine, my sweetheart,  
don't you hear my voice and my steps?  
Thus your lover calls your name,  
and your heart believes in him.  
Ah ha ha ha  
Don't open the door, my beauty,  
until the jewel is on your finger!

*Catherine que j'adore,  
pourquoi refuser,  
à l'amant qui vous implore,  
pourquoi refuser un si doux baiser?  
Ainsi ton galant supplie,  
et ton cœur l'en croit.  
Ah ha ha ha  
Ne donne un baiser, ma mie,  
que la bague au doigt!  
Ah ha ha ha*

Catherine whom I adore,  
why refuse,  
the lover who implores you,  
why refuse such a sweet kiss?  
Thus your lover pleads,  
and your heart believes in him.  
Ah ha ha ha  
Don't give a kiss, my sweet,  
until the jewel is on your finger!  
Ah ha ha ha

**Don Pasquale: Bella siccome un angelo**  
[Giovanni Ruffini]

*Bella siccome un angelo  
in terra pellegrino,  
fresca siccome il giglio che s'apre sul mattino,  
occhio che parla e ride,  
sguardo che i cor conquide,  
chioma che vince l'ebano, sorriso incantator,  
sorriso incantator...*

Translation: Robert Gläubitz

Beautiful like an angel  
on earth,  
fresh like a lily, that opens in morning,  
eyes that speak and laugh,  
a glance that conquers the heart,  
hair that shames ebony,  
a smile enchanting...

*Alma innocente, ingenua,  
che se medesima ignora,  
modestia impareggiabile,  
bontà che v'innamora.  
Ai miseri pietosa,  
gentil, dolce, amorosa...ah  
Il ciel l'ha fatta nascere  
per far beato un cor.*

A soul innocent, ingenuous,  
who about herself doesn't care,  
modesty beyond compare,  
kindness making you fall in love  
to unfortunate, pitiful people  
gentle, sweet, loving...ah  
heaven has made her be born  
to make blissful a heart.

## TRANSLATIONS

### Wenn ich in deine Augen seh'

*Wenn ich in deine Augen seh',  
so schwindet all mein Leid und Weh;  
Doch wenn ich küsse deinen Mund,  
so werd' ich ganz und gargesund.  
Wenn ich mich lehn' an deine Brust,  
kommt's über mich wie Himmelslust;  
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!  
so muss ich weinen bitterlich.*

*When I look into your eyes,  
so vanishes all of my pain and woe;  
Yet when I kiss your lips,  
I am made whole and healthy.  
When I lay against your breast, a feeling  
of heavenly pleasure comes over me;  
But when you say: "I love you!"  
I must weep bitterly.*

### Ich will meine Seele tauchen

*Ich will meine Seele tauchen  
In den Kelch der Lilie hinein;  
Die Lilie soll klingend hauchen  
ein Lied von der Liebsten mein.  
Das Lied soll schauern und beben,  
wie der Kuß von ihrem Mund,  
den sie mir einst gegeben in  
wunderbar süßer Stund'.*

*I want to plunge my soul  
Into the chalice of the lily;  
The lily shall breathe out the sound of a  
song about my darling  
The song shall quiver and quake,  
like the kiss from her mouth,  
That she once gave me in that  
Wonderfully sweet hour.*

### Im Rhein, im heiligen Strome

*Im Rhein, im heiligen Strome,  
Da spiegelt sich in den Well'n,  
Mit seinem großen Dome,  
Das große heilige Köln.  
Im Dom da steht ein Bildnis,  
auf goldenem Leder gemalt;  
in meines Lebens Wildnis hat's  
freundlich hinein gestrahlt.  
Es schweben Blumen und  
Eng'lein um uns're liebe Frau;  
Die Augen, die Lippen,  
die Wänglein, die gleichen der  
Liebsten genau.*

*In the Rhein, in the holy stream,  
there is reflected in the waves,  
with its great cathedral,  
the great holy Cologne.  
In the cathedral there stands an image,  
painted on golden leather;  
it has radiated a kindly light into  
the wilderness of my life.  
Flowers and angels are hovering  
about Our Lady;  
Those eyes, those lips, those little  
cheeks- they look exactly like  
those of my dearest.*

## TRANSLATIONS

### Dichterliebe, Op. 48 (1840)

[Heinrich Heine]

Translation: Beaumont Glass

### Im wunderschönen Monat Mai

*Im wunderschönen Monat Mai,  
als alle Knospen sprangen,  
da ist in meinem Herzen  
die Liebe aufgegangen.  
Im wunderschönen Monat Mai,  
als alle Vögel sangen,  
da hab' ich ihr gestanden  
mein Sehnen und Verlangen*

In the wonderful month of May,  
when all the buds sprang,  
there is in my heart  
the love risen up.

In the wonderful month of May,  
when all the birds were singing,  
I have confessed to her  
my longing and desire.

### Aus meinen Tränen sprießen

*Aus meinen Tränen sprießen  
viel blühende Blumen hervor,  
und meine Seufzer werden  
ein Nachtigallenchor.  
Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,  
schenk' ich dir die Blumen all,  
und vor deinem Fenster soll klingen  
Das Lied der Nachtigall.*

From my tears sprout  
many blossoming flowers,  
and my sighs become  
a nightingale chorus.  
And if you love me, little one,  
I'll give you all the flowers,  
and before your window shall sound  
the song of the nightingale.

### Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne

*Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,  
Die liebt' ich einst alle in Liebeswonne.  
Ich lieb' sie nicht mehr,  
Ich liebe alleine die Kleine, die Feine,  
die Reine, die Eine;  
Sie selber, aller Liebe Wonne,  
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne,  
Ich liebe alleine die Kleine,  
die Feine, die Reine, die Eine,  
die Eine!*

The rose, the lily, the dove, the sun,  
I loved them once in love's rapture.  
I love them no more,  
I love alone the little one, the fine,  
the pure, the one;  
She herself, all love's bliss,  
is rose and lily and dove and Sun,  
I love alone the little one,  
the fine, the pure, the one,  
The one!

## TRANSLATIONS

### Wenn ich in deine Augen seh'

*Wenn ich in deine Augen seh',  
so schwindet all mein Leid und Weh;  
Doch wenn ich küsse deinen Mund,  
so werd' ich ganz und gargesund.  
Wenn ich mich lehn' an deine Brust,  
kommt's über mich wie Himmelslust;  
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!  
so muss ich weinen bitterlich.*

*When I look into your eyes,  
so vanishes all of my pain and woe;  
Yet when I kiss your lips,  
I am made whole and healthy.  
When I lay against your breast, a feeling  
of heavenly pleasure comes over me;  
But when you say: "I love you!"  
I must weep bitterly.*

### Ich will meine Seele tauchen

*Ich will meine Seele tauchen  
In den Kelch der Lilie hinein;  
Die Lilie soll klingend hauchen  
ein Lied von der Liebsten mein.  
Das Lied soll schauern und beben,  
wie der Kuß von ihrem Mund,  
den sie mir einst gegeben in  
wunderbar süßer Stund'.*

*I want to plunge my soul  
Into the chalice of the lily;  
The lily shall breathe out the sound of a  
song about my darling  
The song shall quiver and quake,  
like the kiss from her mouth,  
That she once gave me in that  
Wonderfully sweet hour.*

### Im Rhein, im heiligen Strome

*Im Rhein, im heiligen Strome,  
Da spiegelt sich in den Well'n,  
Mit ihrem großen Dome,  
Das große heilige Köln.  
Im Dom da steht ein Bildnis,  
auf goldenem Leder gemalt;  
in meines Lebens Wildnis hat's  
freundlich hinein gestrahlt.  
Es schweben Blumen und  
Eng'lein um uns're liebe Frau;  
Die Augen, die Lippen,  
die Wänglein, die gleichen der  
Liebsten genau.*

*In the Rhein, in the holy stream,  
there is reflected in the waves,  
with its great cathedral,  
the great holy Cologne.  
In the cathedral there stands an image,  
painted on golden leather;  
it has radiated a kindly light into  
the wilderness of my life.  
Flowers and angels are hovering  
about Our Lady;  
Those eyes, those lips, those little  
cheeks- they look exactly like  
those of my dearest.*

## TRANSLATIONS

### Dichterliebe, Op. 48 (1840)

[Heinrich Heine]

Translation: Beaumont Glass

### Im wunderschönen Monat Mai

*Im wunderschönen Monat Mai,  
als alle Knospen sprangen,  
da ist in meinem Herzen  
die Liebe aufgegangen.  
Im wunderschönen Monat Mai,  
als alle Vögel sangen,  
da hab' ich ihr gestanden  
mein Sehnen und Verlangen*

In the wonderful month of May,  
when all the buds sprang,  
there is in my heart  
the love risen up.  
In the wonderful month of May,  
when all the birds were singing,  
I have confessed to her  
my longing and desire.

### Aus meinen Tränen sprießen

*Aus meinen Tränen sprießen  
viel blühende Blumen hervor,  
und meine Seufzer werden  
ein Nachtigallenchor.  
Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,  
schenk' ich dir die Blumen all,  
und vor deinem Fenster soll klingen  
Das Lied der Nachtigall.*

From my tears sprout  
many blossoming flowers,  
and my sighs become  
a nightingale chorus.  
And if you love me, little one,  
I'll give you all the flowers,  
and before your window shall sound  
the song of the nightingale.

### Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne

*Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,  
Die liebt' ich einst alle in Liebeswonne.  
Ich lieb' sie nicht mehr,  
Ich liebe alleine die Kleine, die Feine,  
die Reine, die Eine;  
Sie selber, aller Liebe Wonne,  
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne,  
Ich liebe alleine die Kleine,  
die Feine, die Reine, die Eine,  
die Eine!*

The rose, the lily, the dove, the sun,  
I loved them once in love's rapture.  
I love them no more,  
I love alone the little one, the fine,  
the pure, the one;  
She herself, all love's bliss,  
is rose and lily and dove and sun,  
I love alone the little one,  
the fine, the pure, the one,  
The one!